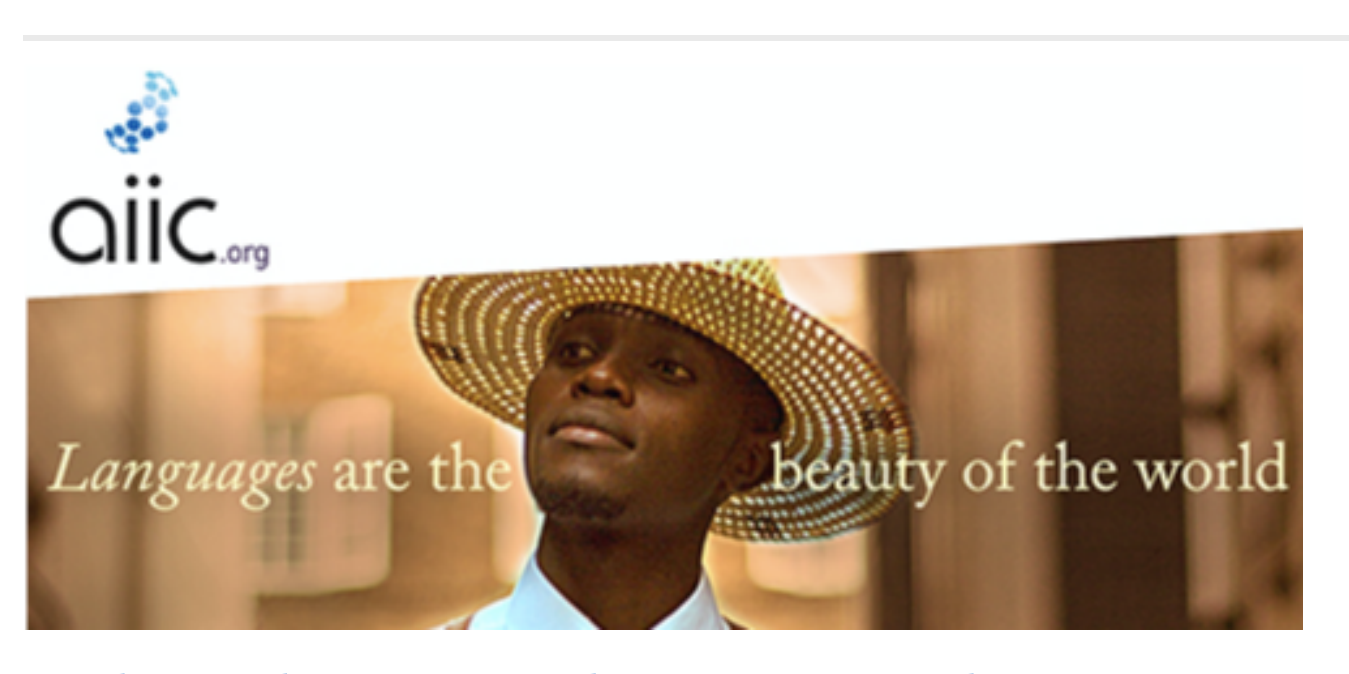
Le e-bulletin de la Région AIIC Suisse fait peau neuve pour s'adapter aux nouvelles directives de l'AIIC en matière d'identité visuelle. Voici donc la 6ème édition de votre e-bulletin. Bonne lecture et bonnes vacances !

Votre Bureau.


aiic.org
Languages are the beauty of the world

The July 2020 Advisory Board' meeting

The AB held its annual meeting online from July 9 to July 12 pm. You can take a look at the summary of decisions and conclusions (Members only) of this session and the two previous ones on our internal Regional website.

AIIC CH et la série de webinaires sur la téléinterprétation: un bilan positif… et après ?

Le succès de cette série de 4 webinaires a dépassé les attentes du Bureau. Ce sujet brûlant a amené le Bureau à ouvrir ces webinaires à l'AIIC Monde, chaque webinaire était axé autour d'une problématique bien délimitée et comptait en moyenne 80 participants. La réflexion autour de la téléinterprétation, de ses implications techniques mais également existentielles se poursuit aux côtés du THC de l'AIIC (avec Klaus Ziegler et son équipe), de la TFDI (avec Andrew Constable et son équipe). Par ailleurs, **deux collègues d'AIIC France et d'AIIC Région arabe ont rédigé deux articles inspirés de ces débats, à paraître en septembre dans notre prochain numéro.**

Cette série de webinaires a été clôturée par un atelier de travaux pratiques en présentiel qui s'est tenu le lundi 20 juillet à Genève avec l'intervention de notre collègue de Paris, Tomás Pereira, qui a guidé une trentaine d'entre nous autour de questions très concrètes qui se posent lorsque l'on travaille à distance avec son propre équipement (*BYOD: bring your own device*).

Tous les documents relatifs à la téléinterprétation se trouvent sur notre site aiic.ch dans la rubrique A propos de l'AIIC > Liens > Interprétation à distance, mais le Bureau souhaite attirer plus particulièrement votre attention sur les documents de base suivants:

Pour négocier et rédiger vos contrats munissez-vous de ces trois documents de base essentiels dont vous pouvez vous inspirer:

- AIIC RSI Template for Contractual Disclaimer and Liability Clauses and/or Contract Addendum, produit par le TFDI en juin 2020.
- AIIC Switzerland Reference Guide to RSI, produit en mai 2020, très utile pour vous aider à vous poser les bonnes questions et à les poser à votre client avant de signer un contrat.
- AIIC Interpreter Checklist, produit par le TFDI en mai 2020, document plus exhaustif et plus technique encore qui regorge d'informations précieuses à l'heure de négocier son contrat.

Téléinterprétation: les solutions alternatives peuvent faire la différence.

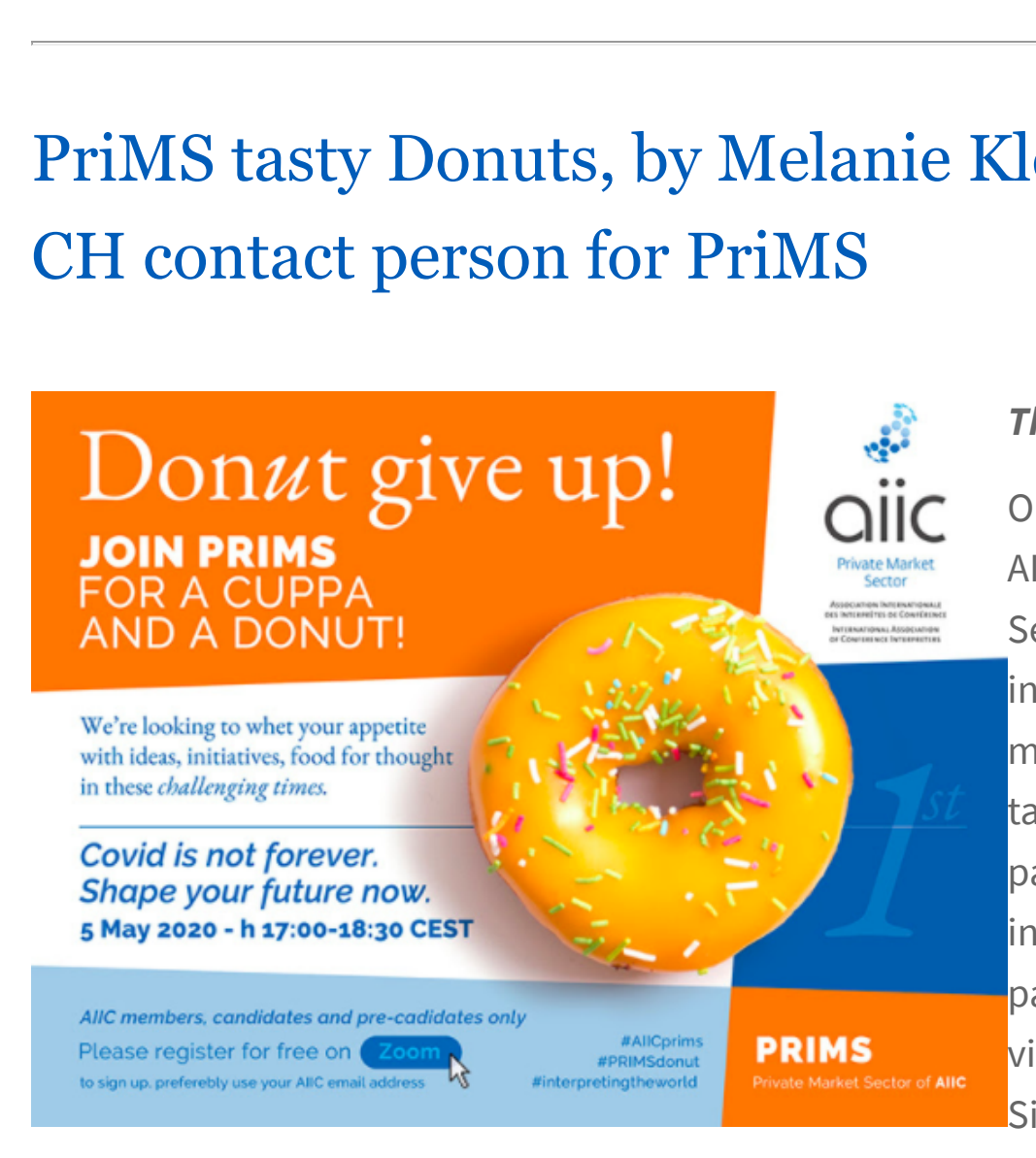
Lors du premier webinaire gratuit organisé par la Région suisse autour de la téléinterprétation le 5 juin, intitulé « Alternative solutions: local hubs and open source software », notre collègue Tomás Pereira, pré-candidat AIIC France, a proposé **une solution alternative qui consisterait à développer un logiciel libre, Jitsi, comme système de visioconférence greffé aux consoles physiques.**

Face au rouleau compresseur des plateformes dont le modèle économique met en péril notre profession d'interprète de conférence mais aussi celles des techniciens indépendants - non fonctionnaires - et des prestataires de services conventionnels, et suite à ce webinaire qui a suscité un vif intérêt auprès des participants, le Bureau de la Région suisse a créé un groupe de travail dont le mandat consiste à explorer la possibilité d'offrir une solution alternative fiable aux employeurs susceptibles d'être réceptifs à d'autres solutions que celle des grandes plateformes qui dominent le marché. Concrètement et à ce stade, **l'objectif consiste à exploiter les fonctionnalités techniques de Jitsi pour proposer cette solution non propriétaire (non commerciale) en mode hub.**

Ce groupe de travail oeuvre sans relâche depuis sa création en juin sous la supervision du Bureau de l'AIIC Suisse, en coordination avec toutes les instances concernées de l'AIIC. **SANS POUT AUTANT PREJUGER DES CONCLUSIONS DE CE TRAVAIL, la création de ce groupe de travail technique**, constitué de collègues qui ont des compétences à partager et qui sont désireux de le faire, **est à nouveau une occasion pour le Bureau de nous rappeler à tous ce que chacun d'entre nous peut faire pour l'AIIC, qui nous le rend bien.**

Affaire à suivre…

PriMS tasty Donuts, by Melanie Klemm, AIIC CH contact person for PriMS


Donut give up!
JOIN PRIMS FOR A CUPPA AND A DONUT!
We're looking to whet your appetite with ideas, initiatives, food for thought in these challenging times.
Covid is not forever. Shape your future now.
5 May 2020 - h 17:00-18:30 CEST
AIIC members, candidates and pre-candidates only
Please register for free on Zoom
aiic Private Market Sector
1
PRIMS Private Market Sector of AIIC

The first tasty Donut

On Tuesday, May 5, 2020 AIIC-PriMS (Private Market Sector) hosted the first in a series of virtual meetings, presented in a tasty PriMS-Donuts package. Over 400 AIIC interpreters worldwide participated in the first virtual meeting on remote Simultaneous Interpreting (RSI) – a modality that has experienced exponential growth and publicity during the COVID-19 pandemic.

Raffaella Marchese, the Coordinator of the AIIC PriMS Standing Committee (PriMS StC), pointed out that RSI (Remote Simultaneous Interpreting) had been discussed in earlier PriMS meetings: Cartagena (July 2017) and Valencia (January 2018), Rio de Janeiro (July 2018) and London (January 2019). In London, over 180 AIIC-interpreters had the opportunity to test six platforms in a hands-on, real-time experience. The London PriMS meeting was a success: interpreters had the opportunity to test the platforms, and the event also allowed for an honest and heated exchange between interpreters and RSI providers. Many of the issues raised in London are still relevant today, and perhaps even more so. In Montreal, the PriMS StC reached a consensus on RSI:

- RSI should be performed from a hub,
- Boothmates and interpreting teams should be collocated,
- The same working conditions should apply to all interpreters,
- The same remuneration conditions should apply to all interpreters,
- Interpreters should use platforms for work and not work for platforms.

The COVID-19 pandemic put the entire world on hold and sent shock waves reverberating through the interpreting community. The current situation is characterized by uncertainty and has raised many questions: Is RSI from home the only solution to avoid English-only-meetings? What is going to be the new normal? What about hybrid events?

To take stock of the situation participants were asked to answer a few questions regarding the use of RSI solutions before and during the pandemic. The results of this short, real-time, on-line survey reveal that few participants had used RSI and even fewer had used hubs and that the vast majority of participants wanted AIIC to play a more active role and reach out to platforms to improve interpreting solutions, and potentially develop partnerships with AIIC friendly hubs.

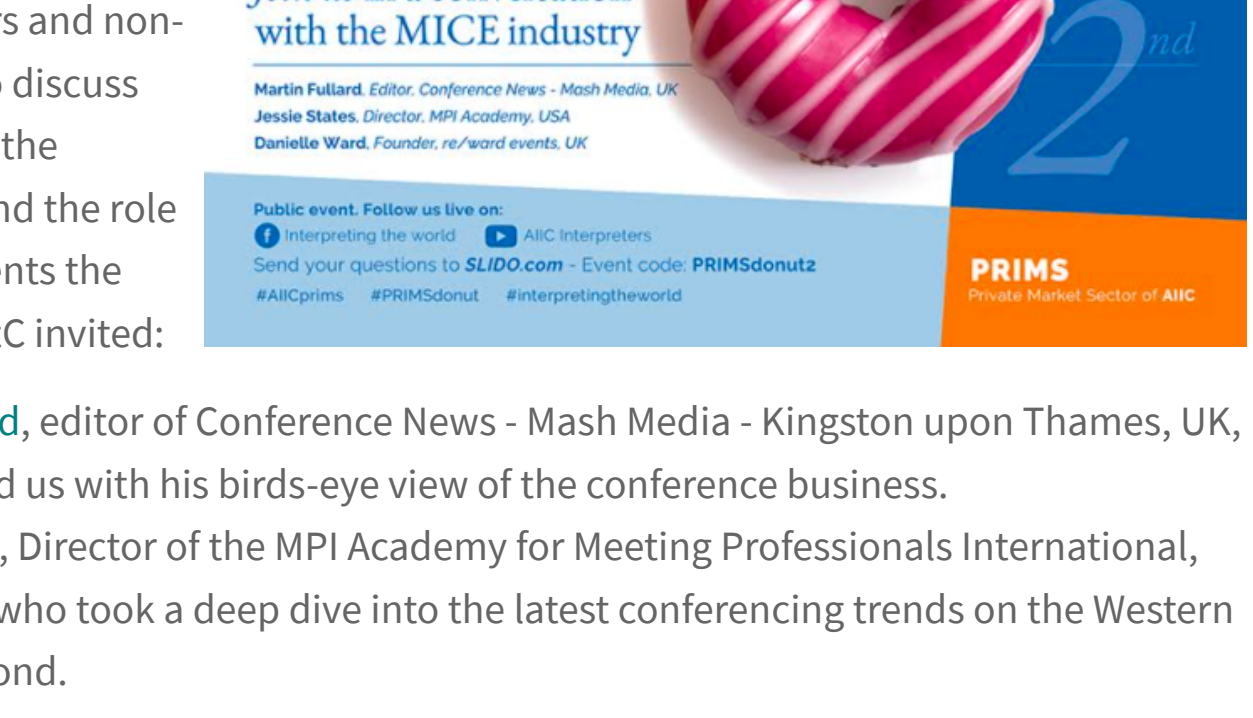
RSI solutions have been developed to function as an additional interpreting solution, to cater for a specific niche market providing interpretation in situations where traditional onsite interpreting would not have been possible. But now, the game has changed, RSI is getting a foot in the door of the conference interpreting market and it is doing so at subpar working conditions. AIIC's first priority is to protect the conference interpreting market. The world is in an emergency situation. To provide quality services to existing clients, interpreters must choose a business model that protects their interests, while ensuring good working and remuneration conditions. There is no reason this should change because of RSI. It is important to understand that RSI is not a "one size fits all" solution. Not all interpreters will feel comfortable working in RSI. And, while RSI might be a good solution for certain meetings with specific characteristics, it might be a poor solution for other types of meetings. Interpreters must advise their clients on the best interpreting solution for their specific needs. Clients who are not cancelling, or postponing meetings, are resorting to virtual online conferences, and might even be willing to pay more for quality RSI-consulting.

Today, no single platform meets conference interpreting needs. To help interpreters navigate through the stormy seas of RSI, AIIC has published a series of recommendations, guidelines and checklists, which can be viewed on our Regional website. When organizing online meetings with simultaneous interpreting extra-care must be taken. Organizing virtual meetings requires more consulting services than organizing interpersonal meetings. Meeting consultation is an opportunity for an open and honest conversation with the client. Clients must be informed about the advantages and disadvantages of RSI. It is important to flag technical, liability, and confidentiality issues. When negotiating RSI contracts, interpreters must take into account organization issues such as shorter sessions, booth manning strength, shorter presentations, so that handover can occur when speakers switch. Bidirectional or monodirectional booths? Monodirectional booths are less risky, and questions could be handled in consecutive mode instead of simultaneous. Interpreters must ask themselves whether RSI platforms are the only solution to offer interpreting services. Alternatively, interpreters could strengthen their relationship with interpreting equipment providers. Hubs are expanding, and as lockdown measures are being lifted more interpreters might be able to work from hubs. Going over all these details requires a lot of interaction and negotiation with the client. This is essential if we are to preserve working conditions and provide quality interpreting services. Sooner or later the pandemic will be over, but the working and remuneration conditions applied today will continue to prevail in the post-COVID-19 world.

The final part of the Donut was an interactive Q&A session. Questions ranged from acoustic shock to the impact of RSI on the conference interpreting market and the future of conference interpreting. The Standing Committee answered as many questions as possible and reminded the audience that the future of conference interpreting, regardless of what the "new normal" may be like, will depend on the actions and the attitudes of interpreters today.

The Second tasty Donut

On 2 June 2020 at 5:00 pm (Geneva time) AIIC-PriMS held its second virtual meeting Donut give up. This meeting was open to all AIIC members and non-members. To discuss the future of the profession and the role of hybrid events the AIIC-PriMS StC invited:


Donut give up!
PRIMS PRESENTS ITS SECOND TASTY ONLINE SESSION
2 June 2020, 17:00-18:30 CEST
Join us in a conversation with the MICE industry
aiic Private Market Sector
2nd
PRIMS Private Market Sector of AIIC

Martin Fullard, editor of Conference News - Mash Media - Kingston upon Thames, UK, who provided us with his birds-eye view of the conference business.
Jessie States, Director of the MPI Academy for Meeting Professionals International, Dallas, USA, who took a deep dive into the latest conferencing trends on the Western side of the pond.
Danielle Ward, founder of re/ward events, Surrey, UK who shared her unique insight into the unusual concept of sustainable meetings

If you could not enjoy this tasty Donut: **Donut give up**, the virtual meeting has been recorded and is available **here**.

And finally, the first PriMS hybrid event *Remix and go*: heading to the future was held on July 18th, 2020. A summary of this event will be available soon.

Stay healthy!

Bureau de l'AIIC Suisse: du changement dans l'air …

Tout d'abord le Bureau a le plaisir de vous annoncer la nomination de **Rebecca Edgington** comme **personne de contact de la Région AIIC Suisse auprès du réseau SLN (Sign Language Network)** de l'AIIC.

Par ailleurs et comme annoncé par notre Président Uroš Peterc lors du second Town Hall du Comité exécutif, l'Assemblée initialement prévue en janvier 2021 à Istanbul a été annulée. Cependant le Bureau de la Région AIIC Suisse a décidé de maintenir la tenue de la réunion régionale en automne pour procéder aux élections visant à pourvoir les deux postes vacants: celui du secrétaire régional et celui du représentant de la Région AIIC Suisse.

En effet, Peter Clayburn avant servi la Région pendant deux mandats consécutifs - soit six ans - doit être remplacé et **nous avons le plaisir de vous annoncer que nous avons reçu à ce jour deux candidatures au poste de secrétaire régional(e):**

1. celle d'**Elena Pavón Camacho**, membre active de l'AIIC depuis 2017, basée à Genève, candidature précédemment annoncée. Candidature reçue le 9 juin.
2. et celle d'**Edith Kelly**, membre active de l'AIIC depuis 1996, basée à Lugano. Candidature reçue le 22 juillet.

Voici les deux messages de nos candidates:

"Après plusieurs années exerçant ce métier, je crois mieux connaître les intérêts, doutes et besoins des collègues et suite à une longue réflexion (la crise du Covid19 a servi au moins à ça) j'ai envie de m'engager davantage et de faire quelque chose pour les collègues de la region. J'espère que ce sera l'occasion de mieux connaître l'association mais aussi les membres de la région Suisse, j'espère aussi pouvoir continuer à apprendre et je serais ravie de continuer dans le sillage de l'équipe qui me précède car je sais que je pourrais compter sur eux lors de la transition." ***Elena Pavón Camacho.***

"My name is Edith Kelly. I have been a member of AIIC since 1996 based in Germany. I moved to Lugano 7 years ago and, as a result of the move, I am working much less. So I have time to devote myself to the post of Regional Secretary. I believe, having served as Secretary and Contact of our Consultant Interpreters Group AFK for many years and also as a member of the AIIC Consultant Interpreters Groups, that I know the ins and outs of what it takes to be Regional Secretary. I would look forward to bring about an even closer cooperation and exchange between the members of the Swiss Region and serve them with commitment, enthusiasm and verve." ***Edith Kelly***.

Le Bureau n'a reçu aucune candidature pour le poste de représentant(e) Régional(e) de l'AIIC Suisse auprès du Conseil consultatif. Merci de présenter vos candidatures au Bureau: **bureau@aiic.ch**.

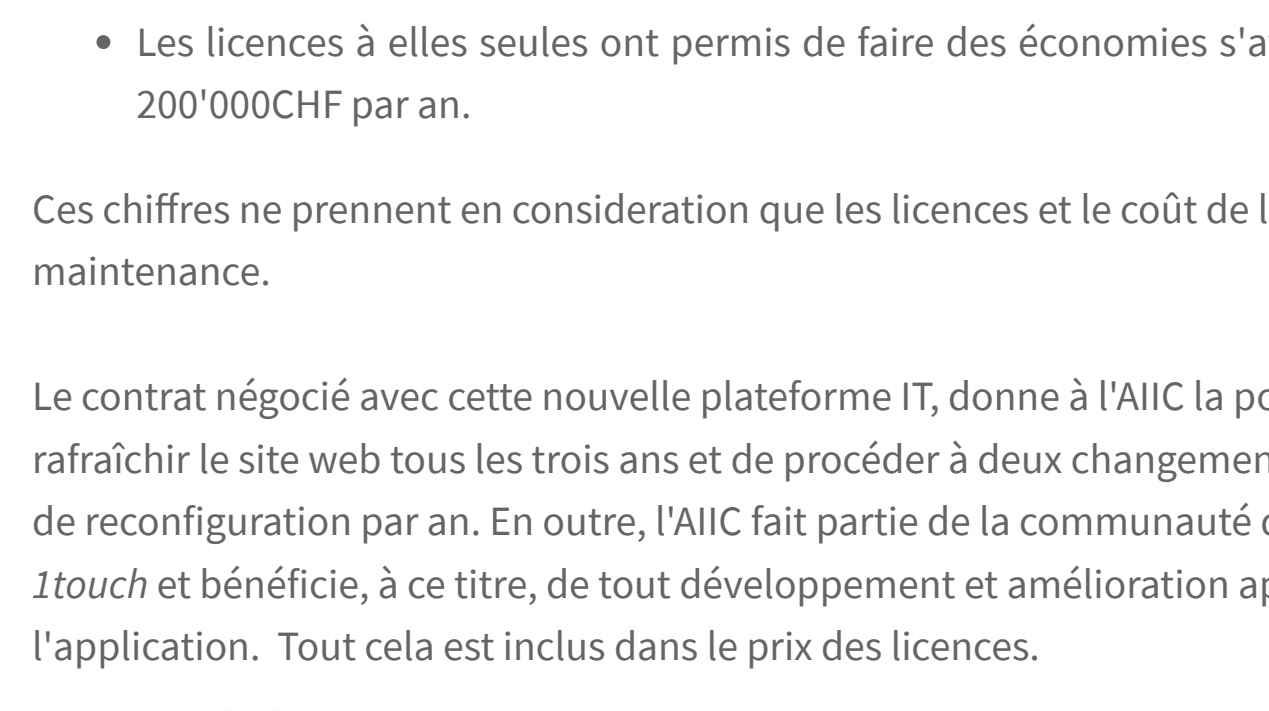
Pour info, Peter Clayburn et moi-même restons officiellement en poste jusqu'au 31 décembre 2020.

Prochaine réunion régionale. Une date charnière: des élections en vue...

Le Bureau vous invite à vous inscrire à notre prochaine Régionale qui aura lieu le **samedi 3 octobre**, en ligne au vu des circonstance toujours incertaines qui ne nous permettent pas d'envisager une réunion en présentiel.

- **Inscrivez-vous** ici.
- Soumettez-nous toute suggestion de point que vous souhaiteriez aborder lors de la Régionale.
- Un projet d'ordre du jour vous sera soumis au retour de la pause estivale.

Le nouveau site internet de l'AIIC: une transition IT réussie en quelques chiffres.



Vous avez tous reçu l'email du Secrétariat daté du 13 juillet 2020, annonçant le lancement du nouveau site internet de notre Association: aiic.org

Quelques chiffres réjouissants au sujet de cette transition informatique:

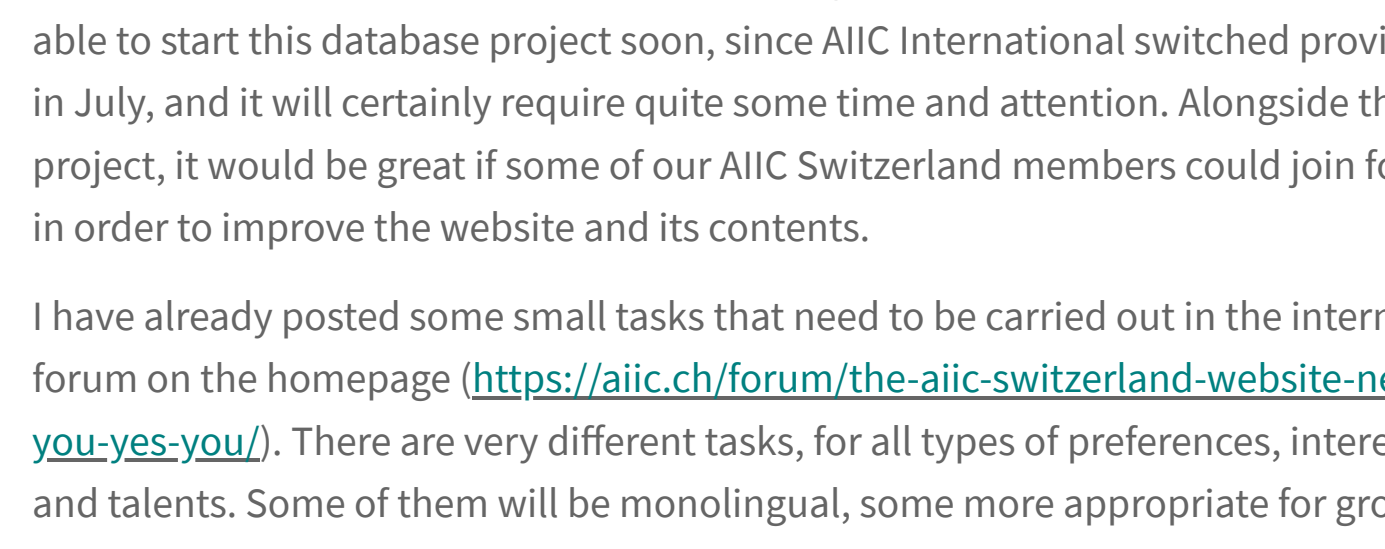
- L'ancienne plateforme IT coûtait approximativement 260'000CHF par an.
- La nouvelle plateforme IT (PaaS) va coûter à l'AIIC environ 66'000CHF par an (licences incluses).
- Les licences à elles seules ont permis de faire des économies s'avoisinant des 200'000CHF par an.

Ces chiffres ne prennent en consideration que les licences et le coût de la maintenance.

Le contrat négocié avec cette nouvelle plateforme IT, donne à l'AIIC la possibilité de rafraîchir le site web tous les trois ans et de procéder à deux changements majeurs de reconfiguration par an. En outre, l'AIIC fait partie de la communauté des clients *1touch* et bénéficie, à ce titre, de tout développement et amélioration apporté à l'application. Tout cela est inclus dans le prix des licences.

C'est l'été, profitez-en pour surfer sur la vague aiic.org !

The AIIC Switzerland website needs you. Yes, YOU! By Angelika Eberhardt, the AIIC Swiss Regional webmaster


AIIC interpreters in Switzerland: Qualified. Experienced. Professional. Simply AIIC.
Find an interpreter now:
Start search

The website of AIIC Switzerland went live in September last year, just in time for us to cover the Nuremberg exhibition and its programme. Since March, it also features an intranet and a discussion forum that has hosted lively and useful discussions. We hope that you find all those contents helpful. Now, it's time for us to ask you for help for the website – in order to keep it up to date, interesting and beneficial to all of us. The second purpose of this request is for your webmaster to make some time and space for another big change – meaning the implementation of our member database with a nice search function (including a map!) on our website. We will be able to start this database project soon, since AIIC International switched providers in July, and it will certainly require quite some time and attention. Alongside that project, it would be great if some of our AIIC Switzerland members could join forces in order to improve the website and its contents.

I have already posted some small tasks that need to be carried out in the internal forum on the homepage (https://aiic.ch/forum/the-aiic-switzerland-website-needs-you-yes-you/). There are very different tasks, for all types of preferences, interests and talents. Some of them will be monolingual, some more appropriate for groups of different mother tongues.

Please **"sign up"** by commenting under the relevant tasks that include activities such as links checking, finding new interesting links/resources and translating press articles, e.g. of the Nuremberg exhibition and round tables.And please subscribe to the thread in order to make sure you don't miss future tasks that you would be enclined to embark on!

Thanks in advance.

Your webmaster and your website

This e-mail was sent to you by the Swiss Region of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) in order to provide information to its members, including candidates and pre-candidates who have asked to join the Association. You can unsubscribe from this list at any time by contacting the AIIC Swiss Bureau at **bureau@aiic.ch**. Unless you object, you agree that your personal data, such as your name, email address and membership status be retained so that AIIC Switzerland can contact you periodically to inform you about activities and events of the International Association of Conference Interpreters and its Swiss Region.

Copyright © 2020 International Association of Conference Interpreters - AIIC, All rights reserved.
This list includes AIIC Members & Candidates

Our mailing address is:
International Association of Conference Interpreters - AIIC
Avenue Blanc 46
Genève 1202
Switzerland

Our email is:
bureau@aiic.ch

Want to change how you receive these emails?
You can update your preferences or unsubscribe from this list.

This email was sent to bureau@aiic.ch
why did I get this? unsubscribe from this list update subscription preferences
Association internationale des interprètes de conférence · Avenue Blanc 46 · Genève 1202 · Switzerland

mailchimp